

Als, als ob, als wenn, wie wenn y sus equivalentes españoles como operadores modales

CARMEN GIERDEN VEGA

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Nos ha llamado poderosamente la atención la insuficiente dedicación con que la mayoría de las gramáticas abordan el tema de las oraciones comparativas irreales⁽¹⁾. Su descripción parece estar en una relación de proporcionalidad directa, donde a menor dificultad, menor dedicación para establecer sus propiedades semánticas, su comportamiento pragmático y su distribución funcional. Su tratamiento sigue siendo exiguo, sobre todo porque algunas de las gramáticas⁽²⁾ se detie-

(1) Por la ausencia de cierta sistematicidad y eficacia en la explicación de estas piezas léxicas se caracterizan los estudios gramaticales de K.-E. Sommerfeldt/G. Starke, *Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, Bibliographisches Institut, 1988, pp. 90 y 92; al igual que W. Jung, *Deutsche Grammatik*, Leipzig, Bibliographisches Institut, 1990, p. 229, L. Götze/E.W.B. Hess-Lüttich, *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*, Múnich, Knaur, 1989, p. 111, solamente dedican dos líneas a la cuestión, H. Genzmer, *Deutsche Grammatik*, Fráncfort del Meno, Insel, 1998, p. 124, prescinde de ellas como comparativas irreales para delimitar su noción dentro de las condicionales, y en W. Eichler/K.-D. Bünting, *Deutsche Grammatik: Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache*, Fráncfort del Meno, Athenäum, 1989 hallamos una ausencia total.

(2) Estas les dedican escaso comentario y se limitan a ubicarlas en las oraciones subordinadas adverbiales indicando, si cabe, los elementos que intervienen en su articulación.

nen en seguir una línea estructuralista más ortodoxamente formalista para dar cuenta de una lista cerrada de los conectores sin atender al significado y su implicación en una determinada modalidad del enunciado. Así pues, nuestro propósito es completar, por una parte la descripción distribucional, que como se verá es muy variada, teniendo en cuenta sus múltiples posibilidades combinatorias y, por otra parte, la cualidad modal de sus conectores⁽³⁾. Ello nos llevará insoslayablemente al establecimiento de sus rasgos contextuales, es decir, en primer lugar a sus rasgos semánticos y, en segundo lugar a sus rasgos pragmáticos.

Nuestro estudio parte del alemán, como lengua objeto de comparación, a fin de bosquejar la relación estructural o sistemática de la oración, por una parte, y la semántica por otra, en contraste con el español. Las oraciones que pasamos a analizar se corresponden en un nivel conceptual a las siguientes variantes⁽⁴⁾:

Primera, el comportamiento real de X se confronta con el mismo comportamiento de X en una situación imaginaria, lo cual supone la coincidencia de sujeto y de conjugación verbal en ambos casos.

1) "Ich lebte auf der Hallig meiner Seele, als säße ich jahrelang auf dem Klosett". (A. Andersch, *Die Kirschen der Freiheit*, p. 73)

2) "Die Tür folgte mir und hielt mich trotzdem mit sanftem Druck zurück, als wolle sie verhindern, daß ich mich an der Wand stoße". (A.-A. Müller, *Pfarres Kinder, Müllers Vieh*, p. 87)

Segunda, el comportamiento real de X se compara con el de Y en una situación meramente hipotética.

(3) Para este propósito nos hemos basado en la teoría esbozada por R. Dietrich, *Modalität im Deutschen. Zur Theorie der relativen Modalität*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1992, que conjuga la determinación de categorías y recursos modales siguiendo una orientación filosófica con el análisis empírico de narraciones, descripciones e instrucciones sobre la base del llamado enfoque *Quaestio*.

(4) Cf. G. Kaufmann, "Zu den durch "als", "als ob", "wie wenn", "als wenn" eingeleiteten Komparativsätzen", *Zielsprache Deutsch* 3, Múnich, Max Hueber Verlag, 1973, pp. 91-111.

- 3) "Der Hund bellte immer noch, riß an der Kette, als wären sie Diebe oder Einbrecher". (A. Surminski, *Aus dem Nest gefallen*, p. 113)
- 4) "Er stellte sich dabei an, als ob ihm die Lungen verbogen würden". (B. Noack, *Jennys Geschichte*, p. 261)
- 5) "Es klang, als käme der Teufel die Treppe herauf: ein Menschenfuß, ein Pferdefuß". (A.-A. Müller, *op.cit.*, p. 46)

La comparación metafórica con personas, objetos o situaciones imaginadas en estos decursos (primera y segunda variante) es explícita.

Tercera, Una situación real se compara con una irreal que al menos posee una cualidad o característica común.

- 6) "Wenig Leut, und die haben gehustet, als seien sie nur in die Kirche gegangen, um sich mal auszuhusten". (G. Grass, *Die bösen Köche*, p. 22)

Este tipo de oraciones se presenta en ambos idiomas siempre en conexión con el uso del *subjuntivo* ⁽⁵⁾. Mientras que en el ámbito hispánico ⁽⁶⁾ la inserción en el campo del subjuntivo, por razones de congruencia estructural basadas en el criterio de régimen verbal, es completamente válida ⁽⁷⁾, en el alemán no debería serlo necesariamente, pues el indicativo puede concurrir opcionalmente. En el ámbito germánico, las comparativas irreales aparecen agrupadas implícitamente en los epígrafes *Der Konjunktiv II* ⁽⁸⁾, *Der Gebrauch des Konjunktivs*

(5) Véanse a este propósito, en el ámbito germánico, las reglas recomendadas por S. Jäger, *Empfehlungen zum Gebrauch des Konjunktivs in der geschriebenen deutschen Hochsprache*, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1971, pp. 31 y 32.

(6) Vid. J. Borrego *et al.*, *El subjuntivo. Valores y usos*, Madrid, SGEL, 1985, pp. 66 ss. y también G. Knauer, *Der Subjuntivo im Spanischen Mexicos*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 73-75.

(7) En las gramáticas del español se les asigna el valor de comparaciones manifiestamente contrafactuales o puramente metafóricas, ubicándolas dentro de las construcciones condicionales. Vid. especialmente J. Fernández Álvarez, *El subjuntivo*, Madrid, Edelsa, 1987 y M.A. Sastre Ruano, *El subjuntivo en español*, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1997, entre otros.

(8) W. Jung, *op.cit.*, p. 228.

II⁽⁹⁾, *Der Gebrauch der Konjunktive: Konjunktiv II*⁽¹⁰⁾ hasta el punto de que se habla del *sog. Konjunktiv des irrealen Vergleichs*⁽¹¹⁾ o en el caso de H. Weinrich⁽¹²⁾, quien las describe brevemente siempre en combinación con el *Restriktiv*:

In diesem Fall [se refiere a *in einem fiktiven oder fiktionalen Fall*] wird *als* zur Konjunktion erweitert und hat dann meistens die komplexe Form *als ob* oder *als wenn*, durch die beim (endgestellten) Verb des Adjunkts der restriktive Konjunktiv ausgelöst wird.

Sea como fuere, pensamos que una delimitación satisfactoria del significado de *als*, *als ob*, *als wenn* o *wie wenn* no puede venir dada sólo por el uso de los modos, como pretende Genzmer⁽¹³⁾ cuando dice "Auf die Konjunktionen *als ob*, *als*, *als wenn* folgt immer der Konjunktiv II" o las relaciones que los conectores mantienen con los mismos, sino por las relaciones que mantienen con otras unidades. Así pues resulta factible y plausible la alternancia de subjuntivo o indicativo.

Al margen, cabe tener en cuenta que numerosos estudios de corte cuantitativo revelan como modo sobresaliente el *subjuntivo II*, si bien estos resultados apuntan una tendencia lingüística que todavía se encuentra sin redimir científicamente. De hecho uno de los problemas todavía sin resolver a los que se enfrenta la lingüística actual es la coexistencia de los distintos modos en las comparativas irreales que da lugar a una ausencia de uniformidad estructural agudizada además por la diversidad de conectores, a pesar de que no se produce una divergencia conceptual⁽¹⁴⁾. En cuanto a las disquisiciones teóricas polemi-

(9) L. Götze/E.W.B. Hess-Lüttich, *op.cit.*, p. 107.

(10) H. Griesbach, *Neue deutsche Grammatik*, München, Langenscheidt, 1991, p. 97.

(11) E. Hentschel/H. Weydt, *Handbuch der deutschen Grammatik*, Berlín, Walter de Gruyter, p. 112.

(12) H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim, Bibliographisches Institut, 1993, p. 794.

(13) H. Genzmer, *op.cit.*, p. 124.

(14) Cf. S. Jäger, "Die Sprachnorm als Aufgabe von Sprachwissenschaft und Sprachpflege", *Wirkendes Wort* 6, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, p. 371.

zantes ⁽¹⁵⁾ en torno al comportamiento pragmático de los modos, no deseamos tomar partido ni por una ni por otra, para así demostrar y centrarnos en el principio axiomático de que la codificación de las correspondientes actitudes o enfoques del hablante no se suceden siempre a través del paradigma verbal, sino de los propios conectores y las unidades comparadas, sobre todo si suponemos que los hablantes eliden o limitan todo tipo de información redundante en la interacción comunicativa ⁽¹⁶⁾, ajustándose de este modo a la *máxima conversacional de cantidad* promulgada por Grice ⁽¹⁷⁾. Idea, que a su vez, se encuentra en estrecha relación con el enfoque *Quaestio* que determina de alguna forma: “die Auswahl von Informationen, die Wahl des Detaillierungsgrades, also die Genauigkeit der Information, die Reihenfolge der Information. Die Quaestio hat Einfluß auf die “Perspektive”, mit der ein Sachverhalt durch einen Sprecher dargestellt wird” ⁽¹⁸⁾, en la producción de textos. Entonces el subjuntivo, como rasgo adicional —“Bedeutungsunterschiede sind mitunter kaum erkennbar” ⁽¹⁹⁾—, y por imperativos de la *ley de economía* ⁽²⁰⁾ resulta superfluo, ya que el rasgo sémico de ‘comparación hipotética’ se halla ínsito en los conectores. Este argumento, muy en parte, vendría a apoyar razonadamente la conclusión a la que deseamos llegar, que los conectores son operadores modales *per se*.

(15) En torno a la problemática existen posiciones bien opuestas. Una que considera la presencia del subjuntivo como variante correcta y obligatoria por condicionamientos contextuales y, otra, que ve en la oposición indicativo/subjuntivo una diferenciación conceptual basada en los rasgos [real/irreal]. Cf. K.-H. Bausch, *Modalität und Konjunktivgebrauch in der gesprochenen deutschen Standardsprache*, Múnich, Max Hueber Verlag, 1979, pp. 81-82.

(16) Bajo este presupuesto se ve corroborada la aseveración de R. Dietrich, *op.cit.*, pp. 29-30, de que semántica y pragmática son dos niveles diferentes que intervienen en la descripción de modalidad: “Näher am Kernbereich der Modalisierung als das Fiktive, wenn auch vielleicht ebenfalls nicht im Mittelpunkt der linguistischen Modalitätsforschung stehen die Modi des sprachlichen Handelns”.

(17) Cit. en R. Muñoz Martín, *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide, p. 139.

(18) B. Ahrenholz, *Modalität und Diskurs*, Tübinga, Stauffenberg Verlag, 1998, p. 31.

(19) K.-E. Sommerfeldt/G. Starke, *op.cit.*, p. 90.

(20) La cual consistiría aquí en eludir componentes repetidos.

Por otra parte, las comparativas irreales, al igual que las oraciones *nec/poss-p*⁽²¹⁾ son estructuralmente complejas. Están integradas por una oración principal (*p*) y una oración subordinada adverbial (*q*) unidas mediante un elemento conectivo que, por una parte, expresa la relación de consecuencia entre las entidades *p* y *q* y, por otra, las inserta dentro del módulo nuclear de la modalidad lingüística que se conoce por *validez condicionada*,

- 7a) Peter steht da, als wenn er einen Besen verschluckt hätte.
- 7b) Peter steht da, wie man stehen würde, wenn man einen Besen verschluckt hätte.
- 8) Pedro está ahí como si se hubiera tragado una escoba.

de forma que $q \rightarrow p$, donde la validez del estado de cosas expresado en *p* se encuentra abierto⁽²²⁾, la validez de *p* se halla en relación de dependencia con un *trasfondo proposicional* (*Hintergrundpropositionen/Voraussetzungen*) que en este caso se encuentra materializado en *wenn er einen Besen verschluckt hätte* y del cual es consecuencia lógica e inmediata⁽²³⁾, ya que puede parafrasearse con ayuda de una expresión u operador *nec/poss* complementarios⁽²⁴⁾.

(21) Nos orientamos para nuestro propósito en la tesis propuesta por R. Dietrich, *op.cit.*, pp. 38-64, para las proposiciones *nec/poss-p*.

(22) Este aspecto sería un primer indicio de modalización, donde, ante todo, se cuestiona la factividad de una proposición, en este caso la de *p*.

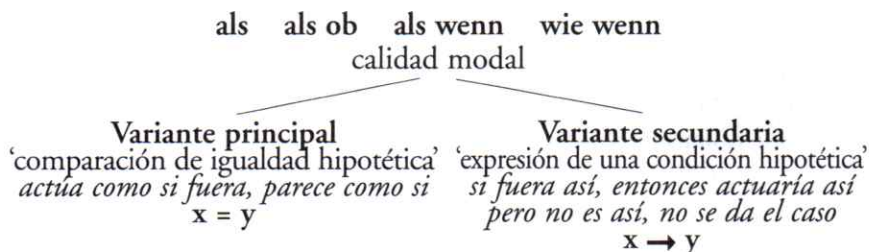
(23) Al igual que en una *nec/poss* modalización de *p* (cf. R. Dietrich, *op.cit.*, pp. 41-42) con la salvedad de que tanto la validez de *q* como la de *p* se encuentran abiertas. Posición ideológica, por otra parte, nada descabellada si se piensa en la primera tentativa de W. Flämig, *Zum Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart, Inhalte und Gebrauchsweisen*, Berlin, Akademie Verlag, 1959, p. 95, para una clasificación semántica de estas oraciones como *bedingte Gleichsetzung*. Cf. también S. Paek, *Die sprachliche Form hypothetischen Denkens in der Wissenschaftssprache*, Múnich, iudicium, 1993, p. 91 cuando dice de las condicionales, en un vago intento de justificar su modalización, "Man kann also das Konditionalgefüge als ein syntaktisches Mittel zur Modalisierung auffassen. Es ist eine syntaktisch 'modalisierte' Konstruktion, so daß dem konditionalen Verhältnis selbst die Kategorie 'Möglichkeit' zugewiesen werden kann".

(24) Téngase presente que en las condicionales se expresa también una *wenn-dann-Relation* de tipo obligatorio y necesario.

- 9) Wenn man einen Besen verschluckt, steht man *notwendigerweise* so da.

A su vez el estado de cosas descrito en la oración comparativa no concuerda con el mundo referencial externo —oposición *mundo clásico vs. ficticio*—, siendo del tipo contrafactual, dada la imposibilidad del hecho de que Pedro se tragara la escoba, y admitiendo una relativización epistémica, en el sentido de Dietrich ⁽²⁵⁾, que se correspondería al grado *Grad-des-Für-Wahr-Haltens* en Dittmar/Terborg ⁽²⁶⁾. Luego, según los argumentos (constitutivos de la predicación) y la relación predicamental (*S* y *P* ⁽²⁷⁾) con el mundo referencial, la relación puede admitir distintas interpretaciones de fundamentación ontológica (*Lesarten*): preferencial, disposicional, definitoria, accidental y convencional ⁽²⁸⁾. Conclusión:

- las oraciones no se refieren a un *Faktum*
- se encuentran semánticamente *bedingt modalisiert*
- los elementos conectivos son operadores restrictivos y limitadores que contienen ínsitos los rasgos [+ condición], [+ comparación] y, además,
- “da Sätze mit irrealer Geltung immer Teile eines irrealen Bedingungsgefüges sind” ⁽²⁹⁾, la unidad semántica compuesta debe tomarse con cierta calificación, es decir más una relativización epistémica. No hay que olvidar que en numerosos casos existe un valor ligado a las sustancias léxicas insertadas en la estructura comparativa.



⁽²⁵⁾ Vid. R. Dietrich, *op.cit.*, pp. 49-51.

⁽²⁶⁾ Cit. en B. Ahrenholz, *op.cit.*, p. 51.

⁽²⁷⁾ Donde *S* es el sujeto y *P* el predicado.

⁽²⁸⁾ Relaciones base a las que pertenece *q*.

⁽²⁹⁾ R. Dietrich, *op.cit.*, p. 59.

Estos operadores, además, se encuentran desde el punto de vista pragmático, muy próximos a lo que Glinz⁽³⁰⁾ designaba con “als Ausdruck des nur Vorgestellten, nur gedacht, nicht gegeben”, que pueden depender de un verbo performativo⁽³¹⁾ y que indican, ante todo, secuencias con un valor informativo de carácter referencial en un proceso relativo. El punto de referencia del que parten se encuentra referido en el mundo de los supuestos, los cuales “pertenecen a ese tipo de conocimientos que en Pragmática se denominan saber enciclopédico, sabiduría mundana, etc. Su desconocimiento no desencadena errores, fallos o deficiencias en la decodificación lingüística”⁽³²⁾. Por ejemplo, para una adecuada interpretación de las oraciones 10), 11), 12), 13) y 14) nuestro conocimiento de la realidad juega un papel primordial. Para que su información referencial (denotativa) nos alcance debemos activar nuestros conocimientos culturales y contextuales, en definitiva, nuestros *saberes enciclopédicos* que son los que van a trazar el punto de referencia.

10) “Er machte ein Gesicht, als ob er unverhofft einem sechsbeinigen Hund begegnet sei”. (B. Noack, *Ein gewisser Herr Ypsilon*, p. 18)

11) “[...] und stürmte die friedliche Idylle des Sees an, als ob er es mit einem Ozean bei Windstärke acht zu tun hätte”. (*Ibidem*, p. 58)

12) “”Vor fünf Jahren war das auch noch anders”, sagt Peter so, als ob ein Düsenjägerpilot von Lindbergs erstem Flug über den Ozean spricht”. (*Ibidem*, p. 86)

13) “Mir war, als wäre ich nach langem Exil wieder heimgekehrt”. (A.-A. Müller, *Pfarrers Kinder, Müllers Vieh*, p. 256)

14) “Dann aber hörte man ein lautes Knurbsen und Krachen, als ob eine Kompanie Soldaten Äpfel äße”. (*Ibidem*, p. 188)

(30) H. Glinz, *Die innere Form des Deutschen*, Berlín, Francke Verlag, 1973, p. 108.

(31) Entiéndase aquí por verbo performativo un verbo de percepción (*fühlen, scheinen*, etc.) que actúa por su sentido de manera paralela a una hipótesis, que expresa por sí mismo una valoración anticipada del contenido y, por tanto, expresa previamente la modalización de *p*. En este sentido, y a título de ejemplo, también son equiparables a lo que B. Ahrenholz, *op.cit.*, p. 44, ha dado en llamar *epistemische Verben*.

(32) S. Gutiérrez Ordóñez, *Estructuras comparativas*, Madrid, Arco Libros, 1997, p. 16.

Entonces, y sólo así, la palabra modal adquiere el rango de pragmático: “modal heißt auch so viel wie pragmatisch. Ein Modalsystem nach formalen Kriterien gibt es nicht, die in Frage kommenden Bereiche sind zu heterogen” (33).

2. TIPIFICACIÓN

Como mostrarán los siguientes ejemplos, las oraciones comparativas irreales no poseen siempre la estructura típica de las oraciones canónicas que aparecen en las gramáticas. Lo normal es que se inscriban en patrones sintagmáticos más complejos, lo que sin duda acrecienta nuestro interés por su estudio. En función de su grado de concurrencia hemos ordenado los conectores que forman el tipo de oración canónica en las siguientes representaciones gráficas de la estructura: donde OP es oración principal, OSub oración subordinada y Vperf. verbo performativo (34).

1. *Als (como si, cual si)*

1.1. OP + *als* \subset OSub

1) “Es ist, als brächen sie mit Gewalt in das Gedächtnis ein”. (P. Härtling, *Ein Abend, eine Nacht, ein Morgen*, p. 86)

1.2. OP \supset Vper + *als* \subset OSub

2) “Sein Gesicht schien mir verschleiert, so als sei nur sein Körper anwesend und ihm zu Willen, nicht aber sein Geist”. (C. Wolf, *Kassandra*, p. 53)

1.3. con correlato: OP \supset *so/solch-* (35) + *als* \subset OSub

(33) A. Gerstenkorn, *Das “Modal”-System im heutigen Deutsch*, Múnich, Wilhelm Fink Verlag, p. 305.

(34) Adviértase que muchos de los siguientes ejemplos son manifiestamente metafóricos.

(35) Adviértase que *so/solch-* puede actuar como un elemento intensivo cuando acompaña a un adjetivo. Por ejemplo: 1) “Und ihr könnt nicht begreifen, weshalb der Herr ruhig bleibt, so indolent, als ob er schlief” (P. Härtling, *Die dreifache Maria*, pp. 56-57).

3) "Ich verstehe nicht, warum euer Lehrbuch so tut, als hätten sich die Griechen eine grammatische Extrawurst gebraten". (A. Andersch, *Der Vater eines Mörders*, p. 85)

1.4. como oración aislada: als \subset OSub

4) "Als hätten wir uns heute kennengelernt". (C. Meckel, *Licht*, p.49)

En español pueden tener su equivalencia en oraciones con *ni que*, sobre todo si aparece una entonación exclamativa:

4b) ¡Ni que nos hubiésemos conocido hoy!

1.5. als \subset OSub + OP

5) "Als gäbe es dafür eine eindeutige Kennfarbe oder einen eindeutigen Buchstaben, so unmißverständlich war es ihr am ganzen Körper anzu-merken". (B. Strauß, *Die Widmung*, p. 106)

2. Als ob (como si, cual si)

2.1. OP + als ob \subset OSub

1) "Sie zupfte auf einer Gitarre, und es klang, als ob sie jäte". (R. Kunze, *Die wunderbaren Jahre*, p. 67)

2) "Die frißt, als ob sie kein Gebiß hat". (B. Noack, *Der Zwillingbruder*, p. 70)

2.2. OP \supset Vperf. + als ob \subset O Sub

3) "Da war ihr plötzlich so leicht ums Herz, als ob ein großer Stein von ihrem Gewissen gefallen wäre". (B. Noack, *Jennys Geschichte*, p. 92)

2.3. con correlato: OP \supset so/solch- + als ob \subset OSub

4) "Ihretwegen und wegen dem verhaßten Matrosenkleid, in dem Dagmar so unbehaglich herumstand, als ob man sie in einen Pappkorb gezwängt hätte, [...]" (B. Noack, *Der Zwillingbruder*, p. 9)

2.4. como oración aislada: als ob \subset OSub

5) “Als ob wir nicht imstande wären, gefährliche und ungefährliche Patienten zu unterscheiden”. (F. Dürrenmatt, *Die Physiker*, p. 26)

2.5. *als ob* \subset OSub + OP

6) “Als ob diese Menschen die Pest hätten, so begegnete man ihnen [...]” (T. Bernhard, *Der Keller*, p. 42)

3. *wie wenn* (*lo mismo que si*)

3.1. *wie wenn* \subset OSub + OP

1) “Er zitterte am ganzen Körper, wie wenn er geschlagen würde, stand er da”. (T. Bernhard, *An der Baumgrenze*, p. 28)

3.2. OP + *wie wenn* \subset OSub

2) “Er hat ausgeschaut, wie wenn er laut lachen wollte”. (P. Handke, *Die Begrüßung des Aufsichtsrats*, p. 23)

3.3. OP \supset Vperf. + *wie wenn* \subset OSub

3) “Es ist, wie wenn ich einen Schatz gefunden hätte”. (M. Walser, *Ein fliehendes Pferd*, p. 143)

3.4. con correlato: OP \supset so/solch- + *wie wenn* \subset OSub

4) “Du bist so, wie wenn du einen hättest”. (B. Frischmuth, *Amoralische Kinderklapper*, p. 22)

3.5. como oración aislada: *wie wenn* \subset OSub

5) “Nicht mal das Glas war kaputt. Wie wenn ihn einer abgehoben hätte”. (B. Noack, *Der Zwillingbruder*, p. 40)

Hemos comprobado repetidamente que el tipo de oración canónica sigue en su estructuración una sucesión lineal de *oración principal* + *oración subordinada*, sin embargo, existen casos donde domina el proceso contrario (cf. 1.5, 2.5 y 3.1).

4. *als wenn* (*igual que si*)

4.1. OP + *als wenn* \subset OSub

- 1) “Nach einer Weile juckte es ihn auf der Stirn, als wenn sie trocken und spröde geworden wäre [...]” (P. Süskind, *Die Taube*, p. 46)

4.2. OP \supset V per + *als wenn* \subset OSub

- 2) “Tust ja, als wenn ich schon jetzt'n Baby wäre”. (I. Drewitz, *Gestern war heute*, p. 301)

4.3. con correlato: OP \supset *solsolch-* + *als wenn* \subset OSub

- 3) “Aber es hörte sich ganz so an, als wenn er kurz vorm Heulen war”. (U. Plenzdorf, *Die neuen Leiden des jungen W.*, p. 38)

4.4. como oración aislada: *als wenn* \subset OSub

- 4) “Als wenn es keine größeren, übergeordneten [...] geistigen Probleme gäbe, die den Mann fordern und produktiv infrage stellen”. (G. Grass, *Vatertag*, p. 15)

Ahora bien, no toda oración comparativa irreal se configura tan explícitamente como las anteriores. Existen numerosos recursos léxico-pragmáticos que, articulados de forma conveniente y siguiendo determinadas pautas formales, pueden consignar una comparación de tipo irreal.

1.1. Entre ellos se erigen de un modo especial los verbos performativos como es el caso de *experimentar sensaciones, comparar, parecer, actuar*:

Er behandelte sie so; Er benahm sich so; Er gebärdete sich; Es hörte sich so an; Es kam mir vor; Es klang; Er tat (weiter) so; Ich träumte so; Es schien; Er sah so aus; Er stellte sich ihm so dar; Er verhielt sich so; Er wirkt...

1.2. No suele tratarse en estos casos sólo de verbos sino también de sustantivos, expresiones o locuciones deverbativas, es decir, derivadas especialmente de tales verbos:

Es hatte den Anschein; Er hatte den Eindruck; Er machte ein Gesicht; Er hatte das Gefühl; Es war ihm zumute...

Estas oraciones conjugan una organización sintagmática muy particular que las aproxima a las oraciones de estilo indirecto:

a) En caso de elisión del conector *daß* la estructura sería $OP \supset V_{per} + O_{Sub}$:

- 1) "Manchmal hatte ich den Eindruck, sie war mir mehr Tochter als Mutter". (B. Noack, *Jennys Geschichte*, p. 51)
- 2) "Dir war, du hättest nun die Freiheit, über den Stoff zu verfügen". (C. Wolf, *Kindheitsmuster*, p.33)
- 3) "Elisabeth trug ein Kleid, das den Eindruck erweckte, sie sei flach wie eine zehnjährige, war sie [...] nicht gewesen". (M. Hauhofer, *Eine Handvoll Leben*, p. 121)

b) En caso de la presencia del conector *daß*, la organización estructural sería la siguiente: $OP \supset V_{per} + daß \subset O_{Sub}$

- 4) "Doch hatte er vor allem den Eindruck, daß es nicht mehr funktionieren könne". (P. Bichsel, *Der Busant*, p. 58)

En español, esta segunda variante también se da con la preposición *de* como introductor del término subordinado *que*.

- 4b) Sin embargo tenía sobre todo la impresión de que ya no podría funcionar.

Aquí los decursos resultantes (*tenía la impresión de que, tenía la sensación de que...*) coinciden semánticamente con el alemán.

1.3. De forma análoga a las estructuraciones anteriores, las comparativas con el conector *wie* también pueden expresar una comparación hipotética de igualdad en función del verbo, siendo condición indispensable que éste se encuentre en modo subjuntivo.

- 1) "als ich zögernd eintrat und mich umwandte, erschrak ich wie jeder erschrocken wäre, der die Wohnstube betreten hätte". (S. Lenz, *Deutschtunde*, p. 56).

3. CONCLUSIONES

Afortunadamente —para la enseñanza del alemán como lengua extranjera— se trata de una área sintáctica donde podemos constatar si no una total, casi una total equivalencia entre las realizaciones alemanas y españolas de las oraciones comparativas irreales, salvando siempre la lógica distancia que impone la textura e impronta de cada una de las lenguas. Así pues, un primer rasgo diferenciador es que en español el uso del subjuntivo es obligatorio mientras que en alemán existe la posibilidad de driblar la elección entre indicativo/subjuntivo dado el *status* modal de los elementos conectivos, como así lo hemos demostrado. Por otra parte, las secuencias enfatizadoras con una entonación exclamativa hallan en español manifestación explícita en la locución *ni que*, mientras que en alemán siguen focalizando la comparación en los conectores (vid. los casos expuestos en 1.4, 2.4, 3.5 y 4.4). En español, las comparativas irreales se ubican generalmente dentro de las oraciones propiamente condicionales —como bien indica Sastre Ruano⁽³⁶⁾ son “comparaciones que incluyen una estructura condicional”— en alemán se estudian siempre como oraciones comparativas irreales.

En conjunto es posible documentar un cierto paralelismo formal, funcional y semántico entre los elementos conectivos, produciéndose en ambos idiomas (Fig. 1) una condensación de valores [+ condición] [+ comparación]. Para ello cotéjense finalmente los siguientes ejemplos con sus traducciones consignadas:

1a) “Als hätte er sich nie für etwas anderes interessiert”. (C. Wolf, *Sommerstück*, p. 27)

1b) “Como si nunca se hubiera interesado por otra cosa”. (C. Wolf, *Pieza de Verano*, p. 32)

2a) “Wie wir über die Hügel zurückliefen, als flögen wir, plötzlich in übermütiger Stimmung”. (Ch. Wolf, *Sommerstück*, p. 17)

(2b) “Cómo regresamos por la montaña, como si voláramos, con una euforia repentina”. (Ch. Wolf, *Pieza de verano*, p. 23)

⁽³⁶⁾ M.A. Sastre Ruano, *op.cit.*, p. 240.

Fig. 1

Alemán	Español
Als	Como si, cual si (lit. y arcaizante)
als ob	Como si, cual si
als wenn	igual que si
wie wenn	lo mismo que si

4. FUENTES DE LOS EJEMPLOS

ANDERSCH, Alfred, *Der Vater eines Mörders*, Zúrich, Diogenes, 1982.

— *Die Kirschen der Freiheit*, Zúrich, Diogenes, 1971.

BERNHARD, Thomas, *Der Keller*, Múnich, dtv, 1992.

— *An der Baumgrenze*, Stuttgart, Reclam, 1990.

BICHSEL, Peter, *Der Busant*, Fráncfort del Meno, Luchterhand, 1987.

DREWITZ, Ingeborg, *Gestern war heute. Hundert Jahre Gegenwart*, Düsseldorf, Goldmann, 1978.

DÜRRENMATT, Friedrich, *Die Physiker*, Zúrich, Diogenes, 1985.

FRISCHMUTH, Barbara, *Amoralische Kinderklapper*, Múnich, dtv, 1989.

GRASS, Günter, *Vatertag*, Gotinga, Steidel, 1993.

— *Die bösen Köche*, Stuttgart, Reclam, 1978.

KUNZE, Reiner, *Die wunderbaren Jahre*, Fráncfort del Meno, Fischer Verlag, 1978.

HANDKE, Peter, *Die Begrüßung des Aufsichtsrats*, Múnich, dtv, 1971.

HÄRTLING, Peter, *Ein Abend, eine Nacht, ein Morgen*, Múnich, dtv, 1993.

— *Die dreifache Maria*, Múnich, dtv, 1998.

HAUSHOFER, Marlen, *Eine Handvoll Leben*, Múnich, dtv, 1998.

- LENZ, Siegfried, *Deutschstunde*, Múnich, dtv, 1973.
- MECKEL, Christoph, *Licht*, Fráncfort del Meno, Fischer Verlag, 1980.
- MÜLLER, Amei-Angelika, *Pfarres Kinder, Müllers Vieh*, Múnich, dtv, 1982.
- NOACK, Barbara, *Ein gewisser Herr Ypsilon*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1973.
- *Der Zwillingsbruder*, Berlín, Ullstein, 1998.
- *Jennys Geschichte*, Múnich, Langen Müller, 1999.
- PLENZDORF, Ulrich, *Die neuen Leiden des jungen W.*, Fráncfort del Meno, Surkamp, 1973.
- STRAUSS, Botho, *Die Widmung*, Múnich, dtv, 1980.
- SURMINSKI, Arno, *Aus dem Nest gefallen*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1978.
- SÜSKIND, Patrick, *Die Taube*, Zúrich, Diogenes, 1990.
- WALSER, Martin, *Ein fliehendes Pferd*, Fráncfort del Meno, Suhrkamp, 1978.
- WOLF, Christa, *Kindheitsmuster*, Múnich, dtv, 1994.
- *Sommerstück*, Múnich, dtv, 1997.
- *Pieza de verano*, (traducción de Ana M. de la Fuente) Barcelona, Seix Barral, 1990.
- *Kassandra*, Múnich, dtv, 1994.